

FILMPODIUM BIEL/BIENNE

NEUE TÜRKISCHE FILME/LE NOUVEAU CINÉMA TURC



12/06 – 13/07/09

Fr/Ve 12/06 20 h 30
Sa 13/06 20 h 30
So/Di 14/06 20 h 30
Mo/Lu 15/06 20 h 30

GÜNESI GÖRDÜM (ICH HABE DIE SONNE GESEHEN)

Mahsun Kirmizigül, Türkei 2009, 35mm, 120', Ov/d

Fr/Ve 19/06 20 h 30
Sa 20/06 20 h 30
So/Di 21/06 20 h 30
Mo/Lu 22/06 20 h 30

GITMEK: MY MARLON AND BRANDO

Huseyin Karabey, Türkei 2008, 35mm, 93', Ov/f

Fr/Ve 26/06 20 h 30
Sa 27/06 20 h 30
So/Di 28/06 20 h 30
Mo/Lu 29/06 20 h 30

THREE MONKEYS (ÜÇ MAYMUN)

Nuri Bilge Ceylan, Türkei/F/I 2008, 35mm, 109', Ov/d,f

Fr/Ve 03/07 20 h 30
Sa 04/07 20 h 30

CLOUDS OF MAY (MAYIS SIKINTISI)

Nuri Bilge Ceylan, Türkei 1999, 35mm, 130', Ov/d,f

So/Di 05/07 20 h 30
Mo/Lu 06/07 20 h 30

UZAK (LOINTAIN)

Nuri Bilge Ceylan, Türkei 2002, 35mm, 109', Ov/d,f

Fr/Ve 10/07 20 h 30
Sa 11/07 20 h 30

CROSSING THE BRIDGE: THE SOUND OF ISTANBUL

Fatih Akin, D/Türkei 2005, 35mm, 90', Ov/d

So/Di 12/07 20 h 30
Mo/Lu 13/07 20 h 30

TRANSASIA EXPRESS

Manuel Uebersax, Özyay Sahin, CH 2008, HD, 78', Ov/d

SEEVORSTADT/FAUBOURG DU LAC 73 // T 032 322 71 01
www.pasquart.ch // filmpodium.biel@datacomm.ch

Im Rahmen der Ausstellung «Seriously Ironic» mit türkischen KünstlerInnen im CentrePasquArt Biel /
Dans le cadre de l'exposition d'artistes turcs «Seriously Ironic» au CentrePasquArt Bienne 28.06.–30.08.2009



Fr/Ve 12/06 // Sa 13/06 // So/Di 14/06 // Mo/Lu 15/06

GÜNESİ GÖRDÜM (ICH HABE DIE SONNE GESEHEN)

Mahsun Kirmizigül, Türkei 2009, 35mm, 120', 0v/d,f; Mit Mahsun Kirmizigül, Yıldız Kültür, Sarp Apak, Bugra Gulsoy, Ali Sürmeli etc.

Die kurdische Familie Altun lebt weit verstreut: Sie wurde wie viele andere Familien vom türkischen Staat gezwungen, ihre Heimat in Anatolien für immer zu verlassen. Einen grossen Teil der Altuns hat es nach Istanbul, das weltweit grösste Ballungsgebiet der Kurden, verschlagen. Andere leben in Norwegen. Doch nicht nur die räumliche Trennung belastet die entwurzelte Familie. Vielmehr ist ein Sohn zum türkischen Militär gegangen, während ein anderer auf Seiten der kurdischen Aufständischen kämpft. Die Lage spitzt sich zu, als sich die beiden eines Tages im Gebirge gegenüber stehen. Auch Kadri, ein weiterer Sohn der Altuns, befindet sich mitten in den Wirren dieses Krieges, und hat zusätzlich damit zu kämpfen, dass er seine sexuelle Orientierung stets unterdrücken musste. Für ihn bedeutet der Neubeginn in der Grossstadt viel mehr, denn endlich hat er die Freiheit, zu seiner Homosexualität stehen zu können.

Pour la famille Altun comme pour toutes les familles kurdes, le paradis sur terre n'est autre que leur région d'origine. Mais 25 ans de guerre ont transformé ce paradis en véritable enfer. Le conflit a démantelé la famille, empoisonné les rapports entre les villageois. Un des fils Altun s'est enrôlé dans l'armée turque; un autre a rejoint les rangs des combattants kurdes. Une situation insoluble qui arrive à son paroxysme quand, lors de combats entre l'armée régulière et les milices Kurdes, les deux frères se retrouvent face à face, les armes à la main. Quant au plus jeune fils des Altun, il a perdu ses deux jambes après avoir marché sur une mine antipersonnel. Et pour Kadri, autre fils de la famille Altun, la situation est encore plus complexe. Au cœur de la tourmente et de la guerre, il souffre de ne pouvoir vivre librement son homosexualité...

Fr/Ve 19/06 // Sa 20/06 // So/Di 21/06 // Mo/Lu 22/06

GYMMEK: MY MARLON AND BRANDO

Huseyin Karabey, Türkei 2008, 35mm, 93', 0v/f; Mit Ayça Damgaci, Hama Ali Khan, Ani Ipekçaya, Volga Sorgu, Mahir Günfliray etc.



Eine Liebe zwischen den Fronten des Irakkrieges. Die türkische Schauspielerinnen Ayça Damgaci führt von Istanbul aus eine Fernbeziehung mit ihrem kurdischen Kollegen Hama Ali Khan, dem irakischen Superman-Darsteller, den sie bei einem Dreh kennengelernt hat. Als der Krieg beginnt, beschliesst sie, lieber bei ihm sein zu wollen. Sie unternimmt eine mühsame und gefährliche Reise durchs wilde Kurdistan, die sie im Taxi über den Irak bis in den Iran führt. Dort erreicht sie ein einsames Bergdorf im Norden des Landes. Im Dorfladen wartet sie auf ihren Liebhaber. Basierend auf Damgacis wahren Erlebnissen, wird der Film von den echten Akteuren nachgestellt. «My Marlon & Brando» hat drei Säulen: Die Erlebnisse von Damgaci, die Eindrücke des Regisseurs sowie die Geschichten, mit denen die Protagonistin und Regisseur Hüseyin Karabey konfrontiert wurden. Der Film gewann 2008 drei Preise bei den Filmfestivals in Sarajewo, Jerusalem und New York.

Ayça est une jeune actrice turque vivant à Istanbul. Pendant un tournage, elle tombe amoureuse de Hama Ali, un acteur kurde. Mais à la fin du tournage, Ayça doit retourner à Istanbul et Hama repart chez lui, à Süleymane, en Irak. Ils poursuivent cependant leur relation par téléphone et, de temps en temps, Ayça reçoit même les déclarations d'amour de Hama par vidéos. Ne supportant plus la distance, Ayça décide de partir le rejoindre en Irak, au moment où le pays est envahi par les soldats américains. Une vraie odyssee commence alors pour elle. Puissant et léger à la fois, «My Marlon and Brando» convainc par son authenticité. Précision importante, ce film est basé sur une histoire vraie, celle de l'actrice Ayça Damgaci qui interprète son propre rôle.



3 Filme von / 3 films de Nuri Bilge Ceylan

Fr/Ve 26/06 // Sa 27/06 // So/Di 28/06 // Mo/Lu 29/06

THREE MONKEYS (ÜÇ MAYMUN)

Nuri Bilge Ceylan, Türkei/F/I 2008, 35mm, 109', 0v/d,f; Mit Ahmet Rifat Sungar, Hatice Aslan, Yavuz Bingöl, Ercan Kesal etc.; Cannes 2008, Beste Regie.

Erzählt wird die Geschichte einer Familie, die aus den Fugen gerät und sich in immer grössere Lügengeschichten verstrickt, die tragische Konsequenzen nach sich ziehen. Nach dem Prinzip der drei Affen, die nichts sehen, hören und reden, weisen die Protagonisten jede Verantwortung von sich. Der Politiker Servet, der nachts versehentlich einen Menschen überfährt, überredet seinen Chauffeur, die Schuld auf sich zu nehmen. Während dieser im Gefängnis sitzt, beginnt Servet ein Verhältnis mit dessen Frau. Als der Chauffeur aus dem Gefängnis entlassen wird, nimmt das in kunstvollen Bildern inszenierte Drama seinen Lauf. Ceylans Film ist vor allem eine Auseinandersetzung mit den sich wandelnden Vorstellungen von Männlichkeit in der Türkei, die das dortige Kino stellvertretend für den Rest der Gesellschaft gerade austrägt. Eine ganze Welle von Filmen nimmt die Rolle der türkischen Männer und den Abschied von altgewohnten Verhaltensweisen in den Fokus.

Une famille, disloquée à force de petits secrets devenus de gros mensonges, tente désespérément de rester unie en refusant d'affronter la vérité. Pour ne pas avoir à endurer des épreuves et des responsabilités trop lourdes, elle choisit de nier la vérité, en refusant de la voir, de l'entendre ou d'en parler, comme dans la fable des trois singes. Servet, un riche politicien, a provoqué un accident de la route et persuadé son chauffeur, Eyüp, d'en assumer la responsabilité, en échange d'une grosse somme d'argent à sa sortie de prison. Pendant l'absence d'Eyüp, sa femme Hacer entretient une relation adultère avec le politicien, et leur fils Ismail doit porter, seul, sur ses épaules le poids de ce secret chaque fois qu'il va rendre visite à son père en prison. En exploitant ce tissu de secrets et de mensonges, Nuri Bilge Ceylan fait jouer ses personnages les uns contre les autres, illustrant leur incapacité à communiquer et à dissoudre les tensions qui les habitent. Aveugles à la violence et à la ruine morale qui résultent de leurs actions, ils finiront tous par personnifier les «trois singes» du titre.



Fr/Ve 03/07 // Sa 04/07

CLOUDS OF MAY (MAYIS SIKINTISI)

Nuri Bilge Ceylan, Türkei 1999, 35mm, 130', 0v/d,f; Mit Mehmet Emin Ceylan, Muzaffer Özdemir, Fatma Ceylan etc.

Eines Tages im Mai kommt Muzaffer, ein junger Regisseur, in den kleinen Ort in Anatolien zurück, wo er aufgewachsen ist. Die meisten Mitglieder seiner Familie leben immer noch dort. Muzaffer möchte einen Film mit seinen Freunden und Familienangehörigen drehen



und trifft die ersten Vorbereitungen. Emin, der Vater, trägt seinen letzten schweren Kampf mit dem türkischen Staat aus; ein Kampf um Land und Bäume. Fatma, die Mutter, gibt ihrem kleinen Neffen ein rohes Ei, das er vierzig Tage lang in die Jackentasche behalten soll, damit er lernt, Verantwortung zu tragen. Saffet, der Cousin, will unbedingt nach Istanbul, aber ist das zweite Mal durch die Aufnahmeprüfung für die Universität gefallen. Muzaffer selber hat nichts anderes als seinen Film im Kopf.

Un jour de mai, Muzaffer arrive dans la petite ville d'Anatolie où il a passé son enfance. Il envisage d'y tourner un film et vient faire une première série de repérages. De balades en rencontres, il promène sa caméra et médite son œuvre à venir. Autour de lui, Emin, son père, craint de perdre un terrain qu'il convoite depuis longtemps. Saffet est déprimé car il a raté, pour la seconde fois, le concours d'entrée à l'université. Un vieillard pleure sa solitude depuis la disparition de sa femme... Mais tout entier dévoué à la préparation de son film, Muzaffer ne se rend pas compte des problèmes de ses proches. Et passe finalement à côté d'eux.

So/Di 05/07 // Mo/Lu 06/07

UZAK (LOINTAIN)

Nuri Bilge Ceylan, Türkei 2002, 35mm, 109', 0v/d,f; Mit Muzaffer Özdemir, Mehmet Emin Toprak, Zuhal Gencer Erkaya, Nazan Kırılmış, Fatma Ceylan, Ebru Ceylan etc.; Cannes 2003, Grosser Preis.



Mahmut, früher ein engagierter Fotograf, verdient jetzt seinen Lebensunterhalt mit Aufnahmen für Werbekataloge. Er ist geschieden und hat kaum soziale Kontakte. Eines Tages taucht Yusuf auf, ein Verwandter aus Mahmuts Heimatstadt, die er vor Jahren verlassen hatte. Yusuf ist arbeitslos und will auf einem Schiff anheuern. Bis er einen Job findet, soll er bei Mahmut wohnen. Mahmuts kleine heile Welt, sein durchgeplanter Alltag und Ordnungswahn, verpackt in einem vermeintlichen intellektuellen Dasein, kommen durch Yusufs Anwesenheit durcheinander. Die Jobsuche stellt sich als aussichtslos heraus. Immer mehr muss Mahmut feststellen, dass Yusuf's einfaches Leben und Scheitern, sein jungdliches Chaos ihm einen Spiegel vorhält. Nuri Bilge Ceylan wurde nach seinem grossen Erfolg in Cannes 2003 zurecht mit Regisseuren wie Ozu, Tarkowski und Kiarostami verglichen. «Uzak» ist ein minimalistisches Meisterwerk, das sich nicht ganz ohne Tragikomik in die Abgründe des modernen Menschen wagt.

Dans un paysage enneigé de Turquie, un jeune homme déambule avec, pour seul bagage, un sac à dos. C'est Yusuf, qui part rejoindre son cousin Mahmut. Arrivé à Istanbul, celui-ci ne répond pas, et Yusuf doit l'attendre devant l'immeuble. Lorsqu'arrive Mahmut, il ne trouve rien de mieux à dire que: «Je suis désolé. J'avais complètement oublié que tu devais venir!» Mahmut est en effet mentalement ailleurs. En pleine période de remise en question, il est totalement absent pour Yusuf qui, de son côté, tarde à obtenir l'emploi qu'il souhaitait sur un navire. Présenté au Festival de Cannes en 2003, «Uzak» a valu à ses deux principaux protagonistes le prix d'interprétation masculine. Pour le jeune Mehmet Emin Toprak, il s'est agi hélas d'une récompense posthume puisque le jeune interprète de Yusuf est décédé peu après le tournage.

Fr/Ve 10/07 // Sa 11/07

CROSSING THE BRIDGE: THE SOUND OF ISTANBUL

Fatih Akin, D/Türkei 2005, 35mm, 90', 0v/d; Mit Alexander Hacke, Baba Zula, Erkin Koray, Ceza, Istanbul Style Breakers, Mercan Dede, Selim Sesler etc.

Alexander Hacke, Bassist der Band Einstürzende Neubauten, begibt sich auf eine musikalische Reise nach Istanbul. Fasziniert von der Stadt und ihrer Musik macht er sich auf die Suche nach den Musikern.



Ausgestattet mit seiner Bassgitarre, Mikrofonen und jeder Menge Computerfestplatten will er die Stimmen und Klänge der Stadt einfangen. Die musikalische Vielfalt Istanbul ist enorm: Von Rock über Hip-Hop bis hin zu elektrischer und traditioneller Musik presst der Vollblutmusiker alles auf die Computer. «Crossing the Bridge» ist ein Film über die Liebe und den Stolz, den türkische Musiker für ihre Musik und ihr Land empfinden. Durchaus politisch ist dabei auch Akins Darstellung. Er möchte die westlichen ZuschauerInnen für das Land und seine Kultur begeistern, indem er es ihnen vertraut macht.

Ce documentaire décrit la vie musicale et culturelle, mais aussi le quotidien d'Istanbul, mégapole turque au carrefour de l'Orient et de l'Occident. Alexander Hacke, musicien dans un groupe d'avant-garde allemand depuis plus de vingt ans, débarque à Istanbul pour composer la musique du film «Head-on». Dans cette ville, il rencontre les membres d'un groupe néo-psychedélique, les Baba Zula. Lorsque leur bassiste les quitte, ils demandent à Alexander de le remplacer. Il accepte et essaie de capter la diversité musicale d'Istanbul pour l'intégrer à sa musique et la faire connaître au monde entier. Par ce film, Fatih Akin souhaite permettre à un public international de prendre conscience de la diversité et de l'originalité des expressions historiques, mais aussi modernes de la créativité musicale d'Istanbul.

So/Di 12/07 // Mo/Lu 13/07

TRANSASIA EXPRESS

Manuel Uebersax, Özyay Sahin, CH 2008, HD, 78', 0v/d; Mit Ahmet Öztürk etc.

Der Istanbul Musiker Hemo (Ahmet Öztürk) macht sich im Zug auf in Richtung Iran, um sein altes Persisches Saiteninstrument in Teheran zu reparieren und mit Ersatzteilen zu vervollständigen. Die RegisseurInnen sind ihm und seiner Santour in den Iran gefolgt und haben die interessante, widersprüchliche und unterhaltsame Realität der Eisenbahnstrecke Istanbul-Teheran dokumentiert. Während sie sich auf die Reisenden konzentrieren, wendet sich Hemo seinem Instrument zu und singt von Kummer und Schönheit. Die verschiedenen Eindrücke, die Hemo auf seiner ersten Reise in den Iran macht, wird mit den Ansichten der Reisenden und des Personals, sowie iranischer TV-Propaganda vermischt. Daraus entsteht eine vielschichtige Collage – unterlegt mit anatolischer Santourmusik – in der die Freiheit, die Religion, das Reisen und die iranisch-türkischen Fremdbilder thematisiert werden.

Hemo (Ahmet Öztürk) est musicien à Istanbul; il prend le train pour aller faire réparer, à Téhéran, son ancien instrument à cordes perse. Le film les suit, lui et son santour, et montre combien la réalité de cette ligne Istanbul-Téhéran est fascinante, contradictoire et divertissante. Les impressions de Hemo, dont c'est le premier voyage en Iran, sont confrontées aux opinions des autres voyageurs et du personnel, ainsi qu'à la propagande de la télévision iranienne. Il en ressort un collage chatoyant – sur fond de musique de santour anatolienne – dans lequel sont abordés divers sujets: la liberté, la religion, le voyage et les images que les Iraniens et les Turcs se font les uns des autres.

Die CINE-BAR ist vor und nach den Vorstellungen geöffnet / Le CINE-BAR est ouvert avant et après les séances

